

《崂山道士》《香玉》

(简介)



《崂山道士》《香玉》（简介）

李 愚 编文

汇 波 绘画

*

山 东 人 民 出 版 社 出 版

山 东 友 谊 书 社 编

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 $\frac{1}{4}$ 印张 插页2千字

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数1—10,000

书号 12099·13 定价 0.25 元



蒲松龄画像

蒲松龄（公元1640年——1715年）字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士，是十七世纪的著名文学家。

《聊斋志异》是他的名著，其中《香玉》、《崂山道士》两篇，是他到崂山寓居太清宫时所作。

PORTRAIT OF PU SONGLING

Pu Songling (1640-1715), also known as Liuxian and Jianchen, was a famous man of Letters of the 17th century. The Lay Buddhist of Willow Spring was a literary name he gave himself.

Strange Tales of Liao-zhai is his literary masterpiece. "Fragrant Jade" and "The Taoist Priest of Lao-shan" are two of the stories he wrote during his stay in the Lower Purity Temple.

崂山道士（故事梗概）

纨绔子弟王七，到崂山访仙学道。一道士收他为徒后，只让他随徒众砍柴，并不教什么法术。砍柴一月，王七双手磨起老茧，心想如此受苦，又学不到本事，倒不如回家享福。一天晚上，他见道士陪客人饮酒时，剪一圆纸贴在墙上，顿时满室通明，犹如满月；道士又将筷子掷向壁上月亮，转瞬变成美女，飘然而下，且歌且舞。王七对此仙术欣羨至极，又不想回家了。

王七又砍柴一月，道士仍不教法术，他终因不堪其苦，决意回家。他因见道士出入禅室不需开门，而是以身穿墙而过，临行前苦求道士教他穿墙之术。道士口授咒语后，又当场教他试验，果然很灵。道士告诫他：“心要正，心邪就不灵了。”他不以为意，高高兴兴地下山了。

王七回到家里就向妻子夸耀在崂山遇仙并学会了仙术。妻子不信，他就念起咒语，向墙壁撞去，只听“砰”的一声，碰倒在地。妻子把他扶起一看，头上突起鸡蛋大的疙瘩。他疼痛欲绝，大骂崂山道士骗人。

THE TAOIST PRIEST OF LAOSHAN

(Abridged)

A pampered young man named Wang Wi came to Mount Laoshan with the intention of finding an immortal and learn the Taoist magic art. A Taoist priest took him as his disciple. Every day his master sent him and the other disciples to cut firewood but did not teach him any magic art. A month passed and his hands were covered with thick calluses. As he thought he had learned nothing



was willing to marry him. They composed poems together and recited them to each other. They fell deeply in love. Sometimes, Scarlet Snow also came and the three spent many pleasant hours together.

One night, Fragrant Jade came and told him in tears that disaster was about to befall on her and they would never see each other again. Huang asked her what had happened, but she cried bitterly without answering him. The following day, a man named Lan from Jimo came to the temple for sightseeing, dug up a white peony and took it away. Huang realized that Fragrant Jade was actually a peony fairy. His heart broke. Every day he came to the hole in the ground where the white peony had been to mourn the flower, and he composed fifty poems lamenting the fate of the peony. Scarlet Snow also came to mourn. They two also became good friends.

In the twelfth month, Huang returned home for the New



to teach him the small trick of walking through the wall, so that he would not have suffered for two months in vain. The priest taught him the spell and bade him to try it on the spot. The spell worked. "You must be honest at heart. If you entertain any evil thought, the spell won't work," the priest warned him. Without paying any attention to what the priest said, he walked happily down the mountain.

On his return, Wang boasted to his wife that he had met an immortal on Laoshan and learnt a magic trick. His wife refused to believe. He recited the spell and ran at the wall. He banged his head against it and collapsed on the ground. His wife, helping him to his feet, saw big bump the size of an egg swelling up on his forehead. It was so painful that he cursed the priest for having cheated him.



香 玉

(故事梗概)

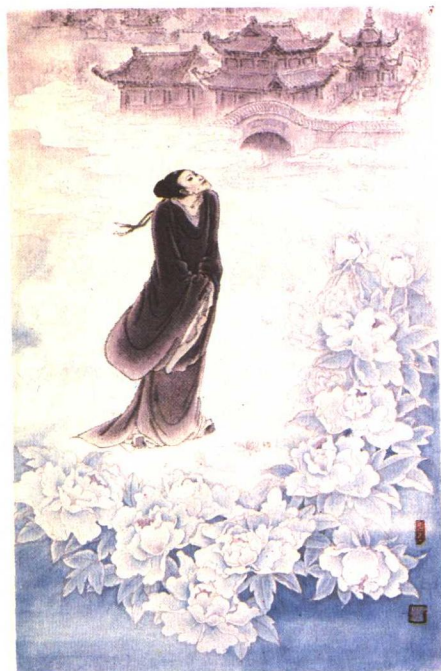
胶州黄生，在崂山下清宫借屋读书，偶见白衣、红衣二美女，在花木间徜徉，初很惊奇，继而爱慕，遂吟诗道相思之情。不久，白衣者即来攀谈，自言名香玉，红衣者名绛雪，姊妹被道士幽闭园中多年，今爱君风雅，愿结伉俪，遂与黄生作诗酬唱，往来情笃。绛雪也时来陪同谈笑。

一夜，香玉前来哭诉：大难临头，即将永别，黄生追问，只是痛哭不答。次日，即墨兰某来游，掘走一株白牡丹。黄生始知香玉乃牡丹仙子，更加痛不欲生，天天到牡丹花穴处洒泪凭吊，并作哭花诗五十首。绛雪也常来同哭，黄生遂与之结为密友。

腊月，黄归故里过年，忽梦绛雪来告，将遇大难，求他星夜回山营救。黄生赶到下清宫，见道士建屋，正要动手砍伐院中耐冬树，始悟耐冬就是绛雪，急忙劝阻。夜里，绛雪来谢，乃同往哭奠香玉。

即墨兰某移白牡丹于后花园，终于憔悴而死。黄生梦中又与香玉相会。黄生遵香玉嘱托每日于牡丹穴内浇水，不久，牡丹萌生新芽。黄生更加意培植爱护，花芽日见肥壮，至四月开一大花如盘，香玉从花中冉冉而下。从此，夫妇倍加恩爱。密友绛雪亦欢笑如前。

Huang, a young scholar from Jiaozhou, rented a room in the Lower Purity Temple at the foot of Mount Laoshan where he could have a quiet place to read. One day he saw two young maidens, one dressed in white and the other in red, strolling among the flowers in the yard. He was very surprised at first. But after he had seen them several times, he began to like them. He wrote poems to express his feelings and recited them. Before long, the maiden dressed in white came and spoke to him. She said that her name was Fragrant Jade and the one in red dress was named Scarlet Snow. They were two sisters imprisoned by a priest in the garden for many years. She told him that she thought he was a fine scholar and she



despite the hardships he had suffered, he began to think of leaving and returning to his comfortable life at home. But one evening he found two guests drinking with his master. His master cut a piece of paper in a round shape and stuck it up on the wall. It soon became a bright full moon. One of the guests threw a chopstick at the moon and the chopstick became a beautiful lady, who descended from the moon and performed singing and dancing. Wang Qi was so impressed by this magic art that he changed his mind about going home.

He stayed for another month, but his master still did not teach him any magic art. Unable to bear the hardships any longer, he made up his mind to leave. As he had seen his master walking through the wall without opening the door, he begged his teacher before parting



year. One night he dreamt of Scarlet Snow who told him that her life was in danger and asked him to save her. He rushed to the Lower Purity Temple and saw that the priests there were building a house and were about to cut down a honeysuckle. Huang immediately knew that the flower was Scarlet Snow. He hurriedly stopped the priests. On that night, Scarlet Snow came and thanked him. Together they went to Fragrant Jade's hole to mourn her.

The man Lan from Jimo planted the white peony in his back garden. But it withered and died. Fragrant Jade's ghost came to see Huang and told him to water the hole every day. Before long, a new peony shoot appeared. He took good care of it, and the new peony grew tall and luxuriant. In the fourth month, a big flower the size of a plate bloomed. From this flower emerged Fragrant Jade. The couple loved each other more than before. Their good friend Scarlet Snow was also as happy as in the past.





122-1 115

书号12099·13

定价 0.25 元